

УДК 573.22+578.087.1

## КОММЕНТАРИЙ ПЕРЕВОДЧИКА СТАТЬИ МАЙКЛА КРАЙТОНА<sup>1</sup>

© 2019 Г.С. Розенберг

Институт экологии Волжского бассейна РАН, г. Тольятти (Россия)

Поступила 2 ноября 2018 г.

Прокомментированы некоторые положения речи М. Крайтона «Энвайронментализм как религия», произнесенной в Commonwealth Club of California 15 сентября 2003 г.

*Ключевые слова:* Майкл Крайтон, энвайронментализм, религия, экологическая наука, охрана природы.

**Rosenberg G.S. Comment article by Michael Crichton.** – Commented on some of the provisions of M. Crichton's speech "Environmentalism as religion", uttered in the Commonwealth Club of California, September 15, 2003.

*Key words:* Michael Crichton, environmentalism, religion, environmental science, nature protection.

<sup>1</sup> Джон Майкл Крайтон (John Michael Crichton; 1942-2008) – американский писатель-фантаст, сценарист, кинорежиссёр, продюсер, широко известный благодаря своим произведениям в жанрах научной фантастики и триллера. Его книги проданы по всему миру тиражом более 150 млн. экземпляров, многие были экранизированы. В 1994 г. стал единственным человеком, чьи произведения были одновременно «номером один» в рейтингах на телевидении (сериал «Скорая помощь»), в киноискусстве («Парк Юрского периода», реж. С. Спилберг) и в книгоиздательской отрасли (роман «Разоблачение – «Disclosure»). «Размер таланта Майкла сопоставим с размерами его динозавров в Парке юрского периода. Он был величайшим в смешанных науках и с большими театрализованными концепциями, которые позволяли динозаврам вновь пройтись по этой земле. Майкл был доброй душой, выражавший свою яркую сторону в романах. Нет никого, кто бы мог занять его место когда-нибудь» (Стивен Спилберг [Steven Allan Spielberg]). «Майкл Крайтон был экстраординарным человеком. Яркий, забавный, эрудированный, грациозный и всегда

много думающий. Ни один ланч с Майклом не длился меньше трёх часов и ни один предмет не был слишком прозаичным, чтобы не затронуть его интерес. Проблемы полов, медицинские и научные вопросы, антропология, археология, экономика, астрономия, квантовая физика и молекулярная биология всегда были обычными темами для обсуждения» (Джон Веллс [John Wells], исполнительный продюсер сериала «Скорая помощь»). «Он был хорошим человеком, и умер слишком молодым... Слишком молодым...» (Рей Бредбери [Ray Douglas Bradbury]).

<sup>2</sup> Клуб Содружества Калифорнии является некоммерческой, непартийной образовательной организацией, базирующейся в Северной Калифорнии. Основанный в 1903 г., он является старейшим и крупнейшим форумом по связям с общественностью в Соединенных Штатах Америки. Список известных ораторов и выступлений в Клубе включает в себя огромное число отечественных и зарубежных политических и военных лидеров, лауреатов Нобелевской премии, писателей, художников, общественных активистов и др. В Клубе президент США Франклин Д. Рузвельт [Franklin Delano Roosevelt] произнес свою речь «Новый курс», здесь выступали президент Дуайт Д. Эйзенхауэр [Dwight David Eisenhower] и

---

*Розенберг Геннадий Самуилович*, доктор биологических наук, профессор, член-корреспондент РАН, главный научный сотрудник,  
genarozenberg@yandex.ru

Председатель Совета министров СССР Н.С. Хрущев; одним из недавних (15 октября 2010 г.) «живых» выступлений стала широкая дискуссия с Хиллари Клинтон [Hillary Diane Rodham Clinton]. Членство в Клубе открыто для всех.

<sup>3</sup> Здесь я вступлю в дискуссию с М. Крайтоном. Я не менее твердо, чем он, убежден в том, что противопоставлять «религию» и «науку» (в каком бы контексте это не подавалось), нельзя. Патриарх Московский и всея Руси Алексий II (1995, с. 3-4) писал: «Творец заложил в человека стремление к самопознанию и к изучению окружающей реальности. Это стремление – великое благо. Господь дал нам и возможность улучшать собственную жизнь, творчески преобразовывать мир... Вседержитель сделал человека властелином природы. Это великая честь, но и великая ответственность, огромные права, но и огромные обязанности». Эта цитата подтверждает тезис о том, что «и религиозная вера, и наука – обе в равной мере обусловлены свойствами человеческого духа, обе порождены этим духом, обе на протяжении тысячелетий доказали свою укорененность в человеческом обществе. И обе в качестве высшей цели заявляют благо человека. Отсюда, очевидно, следует, что серьезный диалог между ними может иметь место только "на равных", на платформе взаимного уважения. Попытки внедрить науку в религию или религию в науку одинаково бессмысленны...» (Скворцов, 1999, с. 121). И еще. «Тот факт, что религия, вырастая из веры, в то же время создает стройную и сложную систему знания (*выделено автором.* – Г.Р.), в обществоведении замалчивался, и противоречия между наукой и религией сводились к конфликту между знанием и верой или, огрубляя, к конфликту веры в Бога и атеизмом» (Кара-Мурза, 2011, с. 95). Повидимому, аналогичные «соотношения» можно найти и в системах «наука – искусство», «искусство – религия». Таким образом, «внедрить» одно в другое, действительно, н е л ь з я , но постараться сблизить их «языки», м о ж н о попытаться (Розенберг и др., 2003; Розенберг, 2009, 2017).

«Ранее уже говорилось о картинах мира, их особенностях; были выделены следующие основные картины мира: научная, художественная и религиозная (хотя при более подробном рассмотрении можно выделить также обыденную, мифологическую, национальную картины мира, картины мира отдельных субкультур и т. д.)» (Рыжов, 2003, с. 57-58). Отечественный философ К.Б. Соколов (2002, с. 74) определяет

предметную картину мира (сущность и явления) как «систему образов-представлений о мире, месте человека в нем и связей между ними: о взаимоотношениях человека с действительностью – с природой, с обществом, с другим человеком – и с самим собой. В соответствии с этим пониманием, картина мира целиком определяет своеобразие восприятия и интерпретации человеком любых событий и явлений. Она представляет собой основу, фундамент мировосприятия, опираясь на который, человек действует в мире». И еще одна цитата: «В религии, науке и искусстве выявляется глубинное единство – единство подсистем в системе культуры. Однако в едином культурном поле данные феномены выполняют различные задачи и функции, оперируют различными методами и подходами, мировоззрения их отличаются разной степенью мобильности» (Латышева, 2007, с. 89). С этой позиции, сущность (внутреннее содержание предмета, выражающееся в единстве всех многообразных и противоречивых форм его бытия), имея системный характер, может быть описана любой *системой знания* или *мегаязыком* (мне известно всего три), доступным человеку и созданным им. Таковыми языками являются:

- язык религии;
- язык искусства;
- язык традиционной науки;
- эти же языки, но с особенностями в каждой культуре и социуме в целом.

Легко признать, что все они взаимно переводимы. Более того, «переводы» позволяют иногда глубже понять исходный язык, если мышление «переводчика» не ограничено шорами исходного «языка».

«Религия характеризуется наибольшей стабильностью и постоянством, предлагая однозначное и неизменное понимание "вечных" и "высших" вопросов бытия. Долгие века религиозное мировоззрение довлело над другими формами мировоззрения (в том числе, над научным и художественным). *Цели и задачи религии* – стремление к Богу, поддержание порядка, стабильности и гармонии мира и человека. *Методы религии* – объяснение и интерпретация мира в целом и процессов, происходящих в нем, оценочные методы, трансцендирование как стремление «прорваться» за пределы ограниченного бытия, методы объективной и психологической компенсации всех несовершенств жизненных реалий и т. д. В религии необходимо присутствует противоречие логического и алогического, чудесного.

*Наука*, в отличие от религии, более мобильна, процессуальна... *Цели и задачи науки* – стремление к истине, формирование по преимуществу рациональных моделей представлений человека о мире, построение систематически-объективных и практически-эффективных знаний о нем. *Методы науки* – рефлексия, идеализация, формализация, математическое моделирование, наблюдение, эксперимент и многие другие. В науке ни одно суждение, даже интуитивное, не должно противоречить логике и положительному знанию. Важно, что современная наука достаточно быстро меняется, меняются её задачи, методы, понимание научной рациональности и истинности, на смену ценностям позитивизма и прагматизма приходят идеалы холизма и гуманизма.

*Искусство* – целостное постижение человеком мира, предполагающее индивидуально-личностную детерминанту этого постижения... *Цели и задачи искусства* – стремление к прекрасному, счастье, полноценная жизнь человека, развитие духовного потенциала и социализация личности, формирование индивидуальности. Искусство – это зеркало, самосознание культуры, это целостное выражение многогранной природы и сущности человека. *Метод мышления в искусстве* – художественный образ – "идея, ставшая персонажем" (О. де Бальзак), выражение общего в единичном» (Латышева, 2007, с. 89-90).

Социолог и обществовед С.Г. Кара-Мурза (2011, с. 95) совершенно справедливо считает, например, что «религиозное знание, подобно научному, имеет сложную развивающуюся структуру. В ходе этого развития выработался особый язык (выделено автором. – Г.Р.), адекватный предмету знания, непохожий ни на обыденный, ни другие специализированные языки – со своим словарем, грамматикой, стилем, со специальными метафорами и понятиями, со своими проблемами перевода на национальные языки». Об этом же говорил и немецкий физик-теоретик, один из создателей квантовой механики, лауреат Нобелевской премии по физике (1932 г.) В. Гейзенберг (1987, с. 339-340): «Религиозные образы и символы являются специфическим языком, позволяющим как-то говорить о той угадываемой за феноменами взаимосвязи мирового целого, без которой мы не могли бы выработать никакой этики и никакой шкалы ценностей. Этот язык в принципе заменим, как всякий другой... Однако мы от рождения окружены вполне определенной языковой средой. Она более родственна языку поэзии, чем озабоченному своей точностью языку естественной науки... Нам не пристало поэто-

му перепутывать между собой эти два языка (*науки и религии*. – Г.Р.), мы обязаны мыслить тоньше, чем было принято до сих пор». Равноценность мифологического и научного мышления отстаивает и французский этнограф, социолог и культуролог К. Леви-Стросс (Lévi-Strauss, 1966, p. 15), по словам которого, «неолитический человек был наследником долгой научной традиции», а культурные великие завоевания эпохи каменного века (земледелие, одомашнивание животных, гончарство и ткачество) основывались на подлинно научном мышлении. Наконец, «получив возможность "коллективно мыслить" с помощью религиозного языка, ритмов, искусства и ритуалов, человек сделал огромное открытие для познания мира, равноценное открытию науки, – он разделил видимый реальный мир и невидимый "потусторонний". Оба они составляли неделимый Космос, оба были необходимы для понимания целого, для превращения хаоса в упорядоченную систему символов, делающих мир *домом* человека (выделено автором. – Г.Р.). Причем эта функция религиозного сознания не теряет своего значения от самого зарождения человека до наших дней» (Кара-Мурза, 2011, с. 103-104).

Некоторым аспектам взаимоотношений экологической науки и религии (переводу с одного «языка» на другой) была посвящена моя небольшая брошюра (Розенберг, 2009), а «переводам» в системе «наука – искусство» – целая монография (Розенберг, 2017).

<sup>4</sup> Пол Ральф Эрлих (Paul Ralph Ehrlich; г. р. 1932) – американский биолог, профессор Стэнфордского университета. В 2011 г., после того как население Земли превысило 7 млрд. человек, Эрлих отметил, что следующие два миллиарда нанесут еще больший урон среде.

<sup>5</sup> Вопросы системологии (науки о сложных системах) применительно к классическим экосистемам и социо-эколого-экономическим системам подробно обсуждались мной в целом ряде монографий; процитирую лишь одну (Розенберг, 2013).

<sup>6</sup> Кэрл Марта Браунер (Carol Martha Browneg; г. р. 1955) – американский политик, защитник окружающей среды, предприниматель. С 1993 по 2001 г. занимала пост главы Агентства по охране окружающей среды при администрации Б. Клинтона (William Jefferson «Bill» Clinton, г. р. 1946), а с 2009 по 2011 г. возглавляла Управление Белого дома по энергетике и климатическим изменениям.

<sup>7</sup> Когда перевод этой статьи был уже готов, я нашел в Интернете (и, что самое удивительное, на нашем с В.К. Шитиковым сайте «ЭкоСтат!») перевод, выполненный поэтессой и эссеистом Линой Горалик (<http://old.russ.ru/netcult/gateway/20040104.html>; <http://www.ievbras.ru/ecostat/Kiril/Article/A11/An tigrreen.htm>). Я сравнил переводы и не нашел серьезных различий. Наверное, это не плохо...

Наконец, подведу некоторые итоги. Чем меня «зацепила» эта речь Майкла Крайтона? *Во-первых*, за долгие годы профессиональных занятий экологией именно как наукой, мне приходилось пересекаться и с многочисленными «энвайронменталистами». Общение с ними родило лозунг: «У нас только ленивый не эколог!» (Розенберг, 2016, с. 265). Сегодня, когда всеобщий экологический бум (вал экологических изданий, растущих как грибы экологических ассоциаций, конференций и саммитов самого разного ранга – от организуемых ООН до диспутов в детских садах) включил и кампанию экологического всеобуча с разработкой множества концепций экологического образования – непрерывного и всеобъемлющего, сквозного и сплошного, ориентированного на коллектив и на личность, на начинающего школьника и на умудренного опытом природоохранной деятельности специалиста, и пр., – я все чаще вспоминаю очень любимую мной фразу и желание бравого солдата Швейка: «заняться, простите за выражение, самообразованием...» (Гашек, 1956, с. 458). Экологизация нашей действительности превратилась в шумную кампанию, причем, в возникшую неразбериху ринулись все, кому не лень. Н.Ф. Реймерс (1994, с. 13), который, безусловно, был одним из самых компетентных экологов России, в своей последней книге писал о том, что к экологии «легко примкнуть, даже ничего в ней не смысла. И таких самозванцев очень много. Все стали "экологами". Такого взрыва профанации знания не было в истории человечества». И через 20 лет, почти то же утверждает известный зоолог и биогеограф Э.В. Ивантер (2012, с. 4, 5): «Стоит кому-нибудь полюбить природу и почувствовать себя её защитником, он тут же готов считать себя крупным авторитетом в области экологии... Воинствующий непрофессионализм – это главная наша беда, избавиться от которой совсем не просто». К этой убийственной оценке состояния российской экологии можно добавить лишь аналогию из популярного рассказа Марка Твена о часовщиках («Мои часы. Поучительный рассказик»). Ироничный,

с элементами издевки писатель сделал вывод о том, что все плохие специалисты – паяльщики, оружейники, сапожники, парходные механики и кузнецы – становятся часовщиками. У нас же несостоявшиеся политические деятели, плохие математики и химики – стали экологами... В речи Крайтона меня порадовал тот факт, что отечественные энвайронменталисты не одиноки.

*Во-вторых*, Крайтон сказал (см. выше): «Мы должны остановить мифические фантазии и предсказания конца света. Нам нужно начать заниматься наукой». На мой взгляд, эффективному внедрению фундаментальных экологических знаний у нас в стране препятствуют два главных момента. *Первый* – отсутствие достаточного финансирования, как такого рода исследований, так и собственно природоохранной деятельности (приходится только мечтать о тех 5-7% ВВП, которые выделяют на эти проблемы развитые страны; новая программа "Оздоровление Волги" в 20 раз «дешевле» предыдущей, "Возрождение Волги" [Rozenberg et al., 2017; Розенберг и др., 2018]). И здесь вновь процитирую интересную и все еще актуальную статью академика В.И. Арнольда (1999, с. 557): «Затраты маркизы де Помпадур на науку и культуру составляли около полутора процентов ее затрат на наряды и косметику, и этого хватило для того, чтобы создать век Просвещения, Энциклопедию и т. п. В России нет маркизы де Помпадур и угроза наступления века невежества кажется совершенно реальной». *Второй момент* – это необходимость неуклонного повышения уровня профессионального экологического образования в нашей стране (Розенберг и др., 2015, 2017; Шляхтин и др., 2017; Kutyrev et al., 2017).

В Конституции Российской Федерации соседствуют статья 42 (Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду, достоверную информацию о её состоянии и на возмещение ущерба, причиненного его здоровью или имуществу экологическим правонарушением) и статья 43 (Каждый имеет право на образование). Это симптоматично. Решение глобальных экологических проблем, достижение устойчивого развития и экологической безопасности территорий невозможно без фундамента основ культуры природопользования. Экологическое образование – это не столько раздел биологии (это «фундамент» науки), сколько комплексная дисциплина, наука о единстве развития природы и общества, гармоничное единение естественных и гуманитарных наук, опыта природопользования в прошлом и настоящем. Блестящими примерами такого рода «экологиза-

ции» естественных наук могут служить представления о биосфере и ноосфере, наверное, последнего энциклопедиста XX века академика В.И. Вернадского.

Принятая уже более 20 лет тому назад (1 апреля 1996 г.) "Концепция перехода Российской Федерации к устойчивому развитию", заканчивается знаковой (в контексте данной работы) фразой: «Движение человечества к устойчивому развитию, в конечном счете, приведет к формированию предсказанной В.И. Вернадским сферы разума (ноосферы), когда мериллом национального и индивидуального богатства станут духовные ценности и знания Человека, живущего в гармонии с окру-

жающей средой». И это вполне соответствует взглядам академика Д.С. Лихачёва (2006, с. 314-315): «Экология – проблема нравственная... Без высокой нравственности и культуры не может существовать современное общество, подчеркиваю, – современное особенно. Ибо благодаря существованию сложнейшей техники и ответственной науки наш мир стал более подвержен возможному воздействию со стороны человека». Нравственность и наука в противовес религиозности энвайронментализма. Именно здесь, на этом «поле» и находится главная точка «соприкосновения» с Майклом Крайтоном.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**Алексий П.** "И наука, и Церковь служат ближнему, служат народу" // Природа. 1995. № 1. С. 3-8.

**Арнольд В.И.** Антинаучная революция и математика // Вестн. РАН. 1999. Т. 69, № 6. С. 553-558.

**Гашек Я.** Похождения бравого солдата Швейка во время мировой войны. М.: Госиздат худ. лит.-ры, 1956. 752 с.

**Гейзенберг В.** Шаги за горизонт / Пер. с нем. М.: Прогресс, 1987. 368 с.

**Ивантер Э.В.** Размышления о проблемах современной экологии. Введение в лекционный курс «Экология и природопользование»: учебное пособие. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2012. 103 с.

**Кара-Мурза С.Г.** Кризисное обществоведение. Часть первая. Курс лекций. М.: Научный эксперт, 2011. 464 с.

**Латышева Ж.В.** Религия, наука и искусство как феномены современной культуры: специфика, точки соприкосновения и расхождения // Материалы международной научно-теоретической конференции «Образ человека и мира в "Махабхарате" и "Бхагават-Гите"». 20-21 ноября 2007 г. Владимир: ВлГУ; Владимирское отд. РФО; Культурный фонд Российско-индийской дружбы, 2007. С. 89-93.

**Лихачёв Д.С.** Экология культуры // Воспоминания. Раздумья. Работы разных лет. СПб.: Изд-во «АРС», 2006. Т. 2. С. 309-325.

**Реймерс Н.Ф.** Экология. Теории, законы, правила, принципы и гипотезы. М.: Россия молодая, 1994. 367 с.

**Розенберг Г.С.** Кто претендует на роль покровителя экологии? Тольятти: ИЭВБ РАН; Кассандра, 2009. 36 с.

**Розенберг Г.С.** Введение в теоретическую экологию / В 2-х т.; Изд. 2-е, исправленное и

дополненное. Тольятти: Кассандра, 2013. Т. 1. 565 с.; Т. 2. 445 с.

**Розенберг Г.С.** [Рецензия] // Самарская Лука: проблемы региональной и глобальной экологии: Бюл. 2016. Т. 25, № 3. С. 264-267. Рец. на кн.: Алимов А.Ф. Еще раз об экологии. М.; СПб.: Т-во науч. изд. КМК, 2016. 62 с.

**Розенберг Г.С.** Портреты экологических систем (переводы в системе «наука – искусство»). Тольятти: Кассандра, 2017. 242 с.

**Розенберг Г.С., Мозговой Д.П., Мозговая О.А.** Экология сквозь призму Библии (психологические аспекты экологии) // Самарская Лука: Бюл. 2003. № 13. С. 5-26.

**Розенберг Г.С., Саксонов С.В., Сенатор С.А.** «Я планов наших люблю громадьё...» // Природно-ресурсные ведомости (М.). 2018. № 9 (456). С. 6.

**Розенберг Г.С., Саксонов С.В., Хасаев Г.Р.** Экологическое образование в интересах устойчивого развития как механизм достижения устойчивого развития региона (с примерами по Волжскому бассейну и Самарской области) // Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. 2015. № 26. С. 72-75.

**Розенберг Г.С., Хасаев Г.Р., Гелашвили Д.Б., Саксонов С.В., Шляхтин Г.В.** Две аксиомы выживания в современном мире: устойчивое развитие и экологическое образование // Самарская Лука: проблемы региональной и глобальной экологии: Бюл. 2017. Т. 26, № 2. С. 48-72.

**Рыжов Ю.В.** Религия, наука и искусство в системе культуры // Балим Г.М., Рыжов В.П., Рыжов Ю.В. Проблемы системного анализа культуры. Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2003. С. 43-126.

[[http://www.binetti.ru/studia/ryzhov\\_10.shtml](http://www.binetti.ru/studia/ryzhov_10.shtml)].

**Скворцов А.К.** Наука, религия и экология // Природа. 1999. № 10. С. 119-124.

**Соколов К.Б.** Теория социокультурной стратификации // Нам 25! Книга о 25 годах исследований социального функционирования искусства Институтом искусствознания / Отв. ред. Ю. Фохт-Бабушкин. М.: Гос. ин-т искусствознания Мин-ва культуры РФ, 2002. С. 68-77.

**Шляхтин Г.В., Розенберг Г.С., Чумаченко А.Н., Хасаев Г.Р., Юдакова О.И.** Экологическое образование и образованность – фундаментальная основа устойчивого развития и сохранения биоразнообразия // Ноосферная экология в становлении образовательных систем. СПб.: Астерион, 2017. С. 41-80.

**Kutyrev P.N., Vasilyev A.V., Gelashvili D.B. et al.** Ecological education: one of the ways of sustainable development // Proceedings of the Sixth International Environmental Congress (Eighth International Scientific-Technical Conference) «Ecology and Life Protection of Industrial-

Transport Complexes» ELPIT 2017. (20-24 September 2017). Samara; Togliatti (Russia): Printed in Publ. House of Samara Sci. Centre, 2017. P. 143-153.

**Lévi-Strauss C.** The Savage Mind (La Pensée sauvage. Paris, 1962). London: Weidenfeld and Nicolson, 1966. 290 p. (Ser. Nature of Human Society).

**Rozenberg G.S., Vasilyev A.V., Zibarev A.G. et al.** From "Revival of the Volga" to the "Improvement of the Volga": comparing the target Federal Programs Passports // Proceedings of the Sixth International Environmental Congress (Eighth International Scientific-Technical Conference) «Ecology and Life Protection of Industrial-Transport Complexes» ELPIT 2017. (20-24 September 2017). Samara; Togliatti (Russia): Printed in Publ. House of Samara Sci. Centre, 2017. P. 248-259.